Multitext Grammars and Synchronous Parsers

I. Dan Melamed
Computer Science Department
New York University
{lastname}@cs.nyu.edu

Abstract
Multitext Grammars (MTGs) generate arbitrarily many parallel texts via production rules of arbitrary length. Both ordinary MTGs and their bilexical subclass admit relatively efficient parsers. Yet, MTGs are more expressive than other synchronous formalisms for which parsers have been described in the literature. The combination of greater expressive power and relatively low cost of inference makes MTGs an attractive foundation for practical models of translational equivalence.

1 Introduction
Synchronous grammars are a perspicuous way to describe the multi-dimensional structures that are hidden in parallel texts. As with ordinary grammars, synchronous grammars can be used to guide a parser to infer these structures from data in which they are not directly observable. Such an inference process can be used to collect empirical knowledge about translational equivalence for machine translation and other applications. Unfortunately, the synchronous grammars for which parsers have been described in the literature have insufficient expressive power to be practically useful.

At a minimum, a synchronous grammar that could serve as a foundation for practical translation modeling must be able to express (1) mutual translations that have different lengths, (2) crossing correspondences, (3) bilexical dependencies, and (4) discontinuous constituents, which are surprisingly important for bilexical parsing of parallel texts. At the same time, the grammar’s recognition complexity should be lower than that of existing formalisms. Synchronous lexicalized TAGs (Abellè et al., 1990; Shieber & Schabes, 1990) certainly have the desired expressive power, but the computational complexity of their recognition is prohibitive. Multiple CFGs (Seki et al., 1991) are less complex, but they cannot express (3), and their procedural parsers are difficult to analyze and optimize. Wu (1997) reported that a parser for Inversion Transduction Grammar (ITG) can be reasonably fast, but ITGs cannot express (3) or (4). The head transducers of Alshawi et al. (2000) are perhaps the best contenders in the literature, but they cannot express (4) either.

We introduce the class of Multitext Grammars (MTGs) to satisfy the above criteria for expressiveness and tractability. In this paper we focus on MTG parsers and their computational complexity, so we describe MTGs informally in Section 2, omitting all proofs. Section 3 gives a gentle introduction to synchronous parsing for a subclass of MTGs. We describe the parsers in a declarative form, which is amenable to complexity analysis by inspection and to a variety of parsing strategies (Shieber et al., 1995). This approach facilitated the generalization of some recent advances in monolingual parsing, resulting in efficient parsers for bilexical MTGs. Section 4 explains the main source of MTG complexity, and shows why discontinuous constituents are practically unavoidable, even for parsing relatively simple parallel texts from languages with similar word order. Section 5 presents a parser for arbitrary MTGs and its optimization for bilexical MTGs.

2 Multitext Grammars
Texts that are translations of each other are called parallel texts or multitexts. Each multitext consists of component texts or components. Every MTG is a D-MTG for some constant D, and it generates multitexts with D components. For example, 2-MTGs generate bitexts.

An MTG has disjoint sets of terminals T and non-terminals N. We often group terminals or non-terminals into vectors that we call links. We shall write vector variables in bold. Links express the
translational equivalence between their components. Every link generated by a $D$-MTG has $D$ components. Some (but not all) components of a link may be empty. An empty component indicates that an expression vanishes in translation. To express empty components, we add a special terminal $\varepsilon$ to $T$ and a special nonterminal $\varepsilon$ to $N$. In MTG applications, the different components of a link will typically come from largely disjoint subsets of $T$ or $N$, representing vocabularies or sets of grammatical categories from different languages.

Each MTG also has a set of production rules (or just “productions” for short), which fall into one of two categories.¹ YIELD productions have the form

$$X \Rightarrow t$$

where $X$ is a link of $D$ nonterminals and $t$ is a link of $D$ terminals. $t_d$ is empty if and only if $X_d$ is empty, $1 \leq d \leq D$. DEPEND productions have the form

$$X \Rightarrow \Join PM$$

where $M$ is a non-empty vector of nonterminal links, $P$ is a non-empty vector of $D$ permutations, and $\Join$ (“join”) is a rendering function, explained below.²

The rank of an MTG production is the number of nonterminal links on its RHS. The rank of an MTG is the maximum rank of its production rules. MTG($R$) is the class of MTGs of rank $R$.

Each row of $P$ and $M$ corresponds to a different component of multitext. Each permutation is written as a row in $P$, and each link is written as a column in $M$, as in Equation 3 below. If $X_d$ is empty, then the $d$th component of every link in $M$ must be empty too. If $X_d$ is not empty, then at least one of the links in $M$ must have a non-empty $d$th component. The position of a non-empty terminal or nonterminal relative to other non-empty elements of its component is its role. If there are $m$ non-empty nonterminals in component (row) $d$ of $M$ then $P_d$ is a permutation of roles from 1 to $m$. $P_d$ is empty if and only if $X_d$ is empty.

The $D$-MTG derivation process begins with the start link $\$, which is a vector of $D$ copies of the special start symbol $\in N$. The derivation continues with nondeterministic application of production rules. The semantics of $\Rightarrow$ are the usual semantics of rewriting systems, i.e., that the expression on the LHS can be rewritten as the expression on the RHS. Following convention, we let $\Rightarrow$ be the reflexive and transitive closure of $\Rightarrow$.

When no more productions can be applied, i.e., when all nonterminals have been rewritten into terminals, the rendering functions are evaluated in inside-out order. The $\Join$ function rearranges the non-empty terminals in each row of a link vector according to that row’s permutation. For example,

$$\Join [1, 2, 3] \Rightarrow [1, 2, 3, 4]$$

By reordering the terminals independently in each component, the join operator hides information about which terminals were derived from the same link. Thus, the translational equivalence represented by links is not observable in MTG yields, just as it is not observable in raw multitext.

To avoid spurious ambiguity, we stipulate a normal form for components of $P$: In each permutation, the first appearance of role $x$ must precede the first appearance of role $y$ for all $x < y$, except where the arrangement is incompatible with a preceding permutation in $P$. We could, for example, obtain the same result above if we put $\varepsilon \varepsilon \varepsilon$ first, put $uvw$ last, and switch their roles in the 2nd and 3rd permutations. However, the normal form requires the 2nd permutation to be $[1, 3, 2, 4]$, not $[4, 3, 2, 1]$, so $\varepsilon \varepsilon \varepsilon$ must be listed last.

Let $Q$ be an MTG derivation where no more production rules can be applied. Let $\text{Render}(Q)$ be the result of evaluating all the $\Join$’s in $Q$. The (formal) language $L(G)$ of an MTG $G$ is the set of multitexts that can be generated by applying $\Rightarrow$ to the start link of $G$ and then evaluating all the joins. I.e.,

$$L(G) = \{ \text{Render}(Q) : â \Rightarrow Q \}.$$  

Due to the importance of lexical information in disambiguating syntactic structure, we shall pay special attention to lexicalized MTGs (LMTGs) of the bixical variety (L₂MTGs). A bixical MTG has a set $\Lambda$ of “delexicalized” nonterminal labels. Intuitively, $\Lambda$ corresponds to the nonterminal set of an ordinary CFG. Then, every nonterminal in $N$ has the form $L[t]$ for some terminal $t \in T$ and some label $L \in \Lambda$.³ The terminal $t$ is the lexical head of its constituent, or just the head. One link on the RHS of each L₂MTG production serves as the heir of the link on the LHS. Each component of the heir link inherits the lexical head of its parent nonterminal. An example of a 2-L₂MTG derivation is in Figure 1.

---

¹This dichotomy imposes a convenient normal form, without loss of generality.

²The rendering function is a notational convenience; MTGs can be defined without it.

³The nonterminal $\varepsilon$ is always lexicalized with the terminal $\varepsilon$. Other nonterminals may also be lexicalized with $\varepsilon$ to represent empty categories. The special start nonterminal $\$ is lexicalized with the special start terminal $\$. Following Eisner & Satta (1999), we can then define $G$ so that the language of interest is actually $L'(G) = \{ Q' : Q' \$ \in L(G) \}$. 


Some subclasses and superclasses of MTG have been studied before. The non-lexicalized class 2-MTG(2) is equivalent to ITG (Wu, 1997). Alshawi et al. (2000)’s “collections of finite-state head transducers” can be viewed as a subclass of 2-LMTG where, among other restrictions, λ contains only one (dummy) nonterminal label. “Syntax-directed translations of order k” (Aho & Ullman, 1969) are equivalent to 2-MTG(k). On the other hand, MTG is a subclass of Multiple CFG (Seki et al., 1991) where the functions that render the RHS of production rules may not mix symbols from different components.

3 Synchronous Parsers

Inference of synchronous structures requires a synchronous parser. A synchronous parser is an algorithm that can infer the syntactic structure of each component text in a multitext and simultaneously infer the correspondence relation between these structures. To facilitate complexity analysis (below), we specify our parsers using declarative inference rules. "X : Y, Z" means that X can be inferred from Y and Z. \( \frac{X}{Y, Z} \) means the same thing. An item that appears in an inference rule stands for the proposition that the item is in the parse chart. A production rule that appears in an inference rule stands for the proposition that the production is in the grammar. Such specifications are nondeterministic; they do not indicate the order in which a parser should attempt inferences. A deterministic parsing strategy can always be chosen later, to suit the application. Any reasonable parsing strategy will have the same asymptotic complexity (McAllester, 2002).

3.1 Naive Synchronous Bilexical Parsers

For expository purposes, we begin with Parser R2D2A, which is a naive CYK-style chart parser for 2-L2MTG(2). The chart of
Figure 3: Parser R2D2A has four ways to compose two 2D items represented by the shaded regions into one item represented by their minimum enclosing rectangle. Inference rule R2D2A.C3 is given as an example.

R2D2A.C1: R2D2A.C2: R2D2A.C3: R2D2A.C4:

\[
\begin{array}{c|c}
\hline
X_1 & Y_1 \\
\hline
X_2 & Y_2 \\
\hline
\end{array}
\]

\[
\begin{array}{c|c}
\hline
Z_1 & Z_2 \\
\hline
\end{array}
\]

\[
\begin{array}{c|c}
\hline
X_1 & Z_1 \\
\hline
X_2 & Z_2 \\
\hline
\end{array}
\]

\[
\begin{array}{c|c}
\hline
Y_1 & 1 \\
\hline
Y_2 & 2 \\
\hline
\end{array}
\]

\[
\begin{array}{c|c}
\hline
Z_1 & Y_1 \\
\hline
Z_2 & Y_2 \\
\hline
\end{array}
\]

The number of possible lexicalized nonterminals in each dimension is in \( O(ln) \), for a product of \( O(Pn^2) \) in 2D. Each of the two item boundaries in each of the two dimensions also ranges over \( O(n) \) possible word positions, for a product of \( O(n^4) \). We conclude that Parser R2D2A requires \( O(Pn^6) \) space.

If we assume that there exists an ordering of inferences that guarantees correctness and avoids duplication of effort, then the worst-case running time of the parser is within a constant factor of the number of possible unique inference rule instantiations (McAllester, 2002). This number is the product of the ranges of the free variables that appear in the inference rules. The C rules dominate the computational expense of Parser R2D2A, with 6 free item boundaries, each of which ranges over \( O(n) \) possible word positions. In addition, each C rule involves 6 nonterminal labels, which share 4 different lexical heads, at a cost in \( O(Pn^4) \). We conclude that the running time of Parser R2D2A is in \( O(Pn^{10}) \).

Parser R2A is the generalization of Parser R2D2A to arbitrary dimensionality. Parser R2A derives \( d \)-dimensional hyperrectangles \( (1 \leq d \leq D) \), corresponding to \( d \)-tuples of substrings of the input multitext. Its items still store two boundaries and one nonterminal per dimension. Each composition rule still involves two items, which share one boundary per dimension, for a rate of \( 2 \times 2 - 1 = 3 \) free boundaries per dimension. The permutation vectors are uniquely determined by the item boundaries, so they add no complexity. Thus, Parser R2A runs in \( O(Pn^{3D}) \) space and \( O(Pn^{5D}) \) time.

3.2 An Optimization

Eisner & Satta (1999) suggest that any monolingual head-automaton grammar of interest in NLP can be construed as a “split” grammar. Roughly speaking, split grammars are those where every head generates all its dependents on one side before generating any dependents on the other side. Taking advantage of this property, Eisner & Satta present an
Figure 4: A synchronous bilexical dependency tree in English and French that cannot be generated by a split grammar. The two representations are equivalent: (a) Horizontal arcs are dependencies; vertical lines indicate links. (b) Shaded rectangles are 2D constituents; arcs are 2D dependencies.

$O(n^3)$ parser for split monolingual bilexical grammars. Unfortunately, split synchronous grammars preclude many crossing correspondences. E.g., assuming that each link is generated as an atomic unit, there is no way to generate the dependents of "go/vais" in Figure 4 without switching sides twice in one of the components. Crossing correspondences are common in multitudes, so split synchronous grammars are not suitable for our purposes. Since MTGs cannot be construed as "split" grammars, we conjecture that their recognition complexity is higher than $O(n^{3D})$. The finding that Eisner & Satta's $O(n^3)$ optimization does not generalize to the synchronous case has wider implications: A method for analyzing text in $O(n^k)$ is not necessarily capable of analyzing D-dimensional multitext in $O(n^{DK})$.

Eisner & Satta (1999) also presented a bilexical parser that runs in $O(n^4)$ and does not rely on the "split" property. The optimization in that parser is based on the insight that ID and LP are independent constraints. It is possible to express each constraint in a separate inference rule, such that each rule involves fewer free variables. The worst-case running time of the resulting parser is lower than that of a naive parser.

Parser R2B is a generalization of this quartic-time parser for L2MTG(2). Again, we illustrate the 2D case, which we call Parser R2B2. This parser uses another kind of item, labeled "hook" in Figure 2. Hooks are logically equivalent to CCG-style "slashed" constituents, where the "missing" subconstituent is the heir. The missing heir follows a backlash in the hook's label if it is the first link in its DLV; otherwise it follows a forward slash. Each hook includes the permutation vector that indicates how the hook expects to compose with its missing heir. Hooks represent parser states where an ID constraint has been satisfied, but a suitable LP constraint has not (yet). Using this type of item, each of the naive composition rules can be decomposed into an ID rule and an LP rule. E.g., Rule R2D2A.C3 would decompose into R2D2B.ID3:

and R2D2B.LP3:

The other C rules can be decomposed analogously.

Hooks need to keep track of one more nonterminal label per dimension than hinges. Each hook must also store a permutation vector,\(^8\) at a cost in $O(D)$. So, the space complexity of Parser R2B is in $O(D^{2Dn^3D})$. On the other hand, LP rules need to keep track of only one lexical head per dimension, and ID rules have only 2 free boundaries per dimension. Thus, the time complexity of Parser R2B is in $O(l^{3Dn^3D})$, an $O(n^D)$ savings over Parser R2A.

4 MTG Binarization

Productions with more than two nonterminal links on the RHS are useful for representing subcategorization frames with more than two dependents. For inferring such productions, it is always more efficient to binarize an MTG than to allow a parser to compose more than two items at a time. Grammar binarization can be regarded as an inference process. In contrast to the kind of inference that happens during parsing, binarization replaces the antecedent production in the grammar with the consequent productions, rather than merely adding the consequents to the production rule set. Binarization also adds new nonterminals to the nonterminal set $N$.

A CFG can always be binarized into another CFG. In contrast, binarization of MTG DEPEND productions can require nonterminals with discontinuous yields. For every dimensionality $D \geq 2$ and rank $R \geq 4$, there are some correspondence patterns that can be generated by $D$-MTG($R)$, but not by $D$-MTG($R - 1)$ (Rambow & Satta, 1999). For example, a grammar in 2-MTG(4) can generate the synchronous parse tree in Figure 5 via Production 7, but no grammar in 2-MTG(3) can generate it. The distinguishing characteristic of such trees is apparent in Figure 5(b): no two constituents are adjacent in more than one dimension. Each set of sibling

---

\(^8\)The permutation vector in a hook is the same as the one in the production rule from which the hook was inferred.
Figure 5: Discontinuous constituents are practically unavoidable in synchronous parsing, as for this bitext of English and transliterated Hindi.

Figure 6: Discontinuous constituents are required for lexical parsing, even for simple bitexts in English and French.

consultants in such an arrangement must be encapsulated in the RHS of a single DEPEND production.

Bilexical grammars are usually parsed by attaching dependents to their head, rather than to each other. This practice may require the use of discontinuous constituents for inferring L2MTG productions with only two dependents on the RHS (not counting the head). For example, as illustrated in Figure 6, bilexical parsing of discontinuous constituents is required whenever a bitext involves two prepositional phrases whose order is switched in translation. Synchronous bilexical parsers that cannot handle discontinuous constituents are unlikely to have good coverage, even for syntactically similar languages such as English and French!

To binarize MTGs, we must generalize the definition of an MTG DEPEND production. We do so by generalizing the kinds of objects that are input to and output from the rendering function \( \bowtie \). First, for each discontinuous nonterminal in \( M \), we specify a new cardinality, which indicates the number of contiguous spans in the nonterminal. Links of possibly discontinuous constituents are called discontinuous links or d-links. Second, we partition the permutations in \( P \) to indicate where discontinuities should appear in the output of \( \bowtie \). Brackets group contiguous spans in each permutation. Since each nonterminal can now comprise more than one span, we must allow rules to repeat in a given component of \( P \). A permutation cannot have repeating elements, so we call it a role template instead. If a role appears in a role template more than once, then the leftmost instance corresponds to the first span of the relevant nonterminal, the second instance to the second span, and so on. See Productions 11-13 below for examples. The links and permutations described in Section 2 are special cases of d-links and role templates, respectively, without discontinuities. The result of joining a d-link vector (DLV) according to a role template vector (RTV) is a d-link.

Using this generalized join operator, we can decompose the RHS of any MTG DEPEND production into nested joins. For example, we can decompose (7) into (8). A production decomposed into nested joins of two d-links each can be immediately binarized according to the MTG Binarization Rules, in which \( X, Y, \) and \( Z_E \) are d-links, \( \rho \) is an RTV, and \( \Gamma \) is a nested join:

\[
X \Rightarrow \bowtie \rho(Y) \tag{9}
\]

\[
Z_E, X \Rightarrow \bowtie \rho(YZ_E), Z_E \Rightarrow \Gamma \tag{10}
\]

These rules replace each production that involves a nested join with two new productions, one of which has no nested joins and the other of which has fewer nested joins than the antecedent. The rules also create a new nonterminal d-link \( Z_E \), which is associated with the equivalence class \( E \) of syntactic contexts in which \( Z_E \) appears.

The Binarization Rules are applied recursively until every production in the grammar has rank \( \leq 2 \). Each discontinuous nonterminal in the LHS of each binarized production rule is annotated with its cardinality, to match the number of partitions in the relevant role template. For example, binarization would replace Production 8 with 3 new production rules, where \( VP \) and \( \bar{V} \) are new nonterminals.

\[
S \Rightarrow \bowtie [1, 2] \left( \begin{array}{c}
N \\
V P
\end{array} \right) \tag{11}
\]

\[
V P \Rightarrow \bowtie [1, 2] \left( \begin{array}{c}
\bar{V} \\
A
\end{array} \right) \tag{12}
\]

\[
\bar{V} \Rightarrow \bowtie [1, 2] \left( \begin{array}{c}
V P
\end{array} \right) \tag{13}
\]

Binarization does not affect YIELD productions, so it does not change the generative power of MTGs.

\(^9\)We omit their lexical heads and equivalence classes for clarity.
<table>
<thead>
<tr>
<th>rank</th>
<th>with distinguished heir</th>
<th>without</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>3</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>4 or 5</td>
<td>3</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>4</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>7 to 9</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 1: Highest possible cardinality of minimizing decompositions over all 2D productions of the given rank. Figures 6 and 5 exemplify highest-cardinality productions of ranks 3 and 4, respectively.

As we shall see in Section 5, however, bad binarization can worsen recognition complexity. The Binarization Rules apply deterministically, but there are multiple ways to decompose the RHS of a non-binary DEPEND production into nested joins. Some decompositions may give rise to more discontinuities than others. Let the cardinality of an RTV be the total number of partitions in all its components, and let the cardinality of a decomposition be the maximum cardinality of the RTVs that it contains. A minimizing decomposition for a given production is one of those with lowest cardinality. Then, the cardinality of a production is the cardinality of its minimizing decomposition. The cardinality of a production is bounded by its rank, as Table 1 shows for the 2D case. Finally, the cardinality \( C(G) \) of an MTG \( G \) is the maximum of the cardinalities of its productions.

5 Inference of Discontinuous Constituents

Parser A is a parser for arbitrary MTGs. It initializes its chart and fires Y inferences just like Parser R2A. It then composes pairs of items into larger items using inference rule A.C (see below). Just like items in ordinary parsers, Parser A items need to know their positions in the input multitext, but not their internal structure. However, items with discontinuities need to remember all their boundaries, not just the outermost ones. Expanding on Johnson (1985), we define a discontinuous span (or d-span, for short) as a list of zero or more intervals \( \sigma = (l_1, r_1; \ldots; l_m, r_m) \), where

- the \( l_i \) are left boundaries and the \( r_i \) are right boundaries between word positions in a text, so that \( l_i < r_i \) for \( 1 \leq i \leq m \);
- \( r_i \leq l_{i+1} \) for \( 1 \leq i \leq m - 1 \), which means that the intervals do not overlap.

In addition, we say that a d-span is in normal form if all the inequalities between \( r_i \) and \( l_{i+1} \) are strict, i.e. there is a gap between each pair of consecutive intervals. Now, a hedge item \( X(\sigma) \) in Parser A is a d-link \( X \) together with a vector of d-spans \( \sigma \) in normal form. The cardinality of an item is the total number of intervals in its d-span vector.

Binarized MTG productions can be inferred under generalizations of the ID and LP constraints described in Section 3. We use two helper functions to express these constraints. + is the concatenation operator for d-spans: Given two d-spans, it outputs the union of their intervals in normal form. The \( \otimes \) function computes the role template that describes the relative positions of the intervals in two d-spans. E.g., if \( v = (1, 3; 8, 9) \) and \( \sigma = (7, 8) \), then \( v \otimes \sigma = [1, 3; 7, 9] \) and \( v \otimes \sigma = [1, 2, 1] \). Both operators apply componentwise to vectors of d-spans. With their help, we state the composition inference rule of Parser A:

\[
A.C: \quad Y(v), Z(\sigma), X \Rightarrow [v \otimes \sigma][Y, Z] \\
X(v + \sigma)
\]

The space complexity of Parser A is a function of the maximum number of boundaries stored in its item signatures, and the number \( |N| \) of nonterminals in the grammar. The maximum number of required boundaries is exactly twice the cardinality of the MTG, and each of the boundaries can range over \( O(n) \) possible positions. Thus, the space complexity of Parser A for an MTG \( G \) is in \( O(|N|P^2n^{2C(G)}) \). If \( G \) is bilexical, then the number of possible nonterminals hides a factor of \( n^D \), raising the space complexity of Parser A to \( O(P^2n^{D+2C(G)}) \).

The time complexity of Parser A depends on how many boundaries are shared between antecedent items in A.C rules. In the best case, all the boundaries are shared except the two outermost boundaries in each dimension, and the inferred item is contiguous. In the worst case, no boundaries are shared, and the inferred item stores all the boundaries of the antecedent items. In any case, if \( y \) and \( z \) are the cardinalities of the composed items, and \( x \) is the cardinality of the inferred item, then the number of free boundaries in an A.C inference is \( x + y + z \). Thus, in the worst case, the number of free boundaries involved in an A.C inference is \( 3C(G) \). As before, each boundary can range over \( O(n) \) possible values, where \( n \) is the length of the longest component of the input multitext. We still have 3 nonterminal labels per dimension per inference. Also, each inference now needs to compute an RTV at a cost
in $O(C(G))$. Thus, the time complexity of Parser A is in $O(C(G)|N|^{3D}n^{2C(G)})$. For a binarized L2MTG, which also needs to keep track of two lexical heads per dimension per inference, this complexity rises to $O(C(G)|N|^{2D}n^{2D+3C(G)})$.

Parser B is a generalization of Parser R2B for binarized L2MTGs of arbitrary rank. It decomposes inference rule A.C into ID and LP subrules, using generalized hooks that carry an RTV. The decomposition can happen in one of two ways, depending on the heir’s role (1 or 2) in the DLV.

**B.ID 1:**
\[
Y[g](\sigma), X[h] \Rightarrow N [v \otimes \sigma] (Z[h], Y[g])
\]
\[
X[h](\sigma|v \otimes \sigma)|Z[h]
\]

**B.LP 1:**
\[
Z[h](v), X[h](\sigma|v \otimes \sigma)|Z[h]
\]
\[
X[h](v + \sigma)
\]

**B.ID 2:**
\[
Y[g](v), X[h] \Rightarrow N [v \otimes \sigma] (Y[g], Z[h])
\]
\[
X[h](v|v \otimes \sigma)|Z[h]
\]

**B.LP 2:**
\[
Z[h](\sigma), X[h](v|v \otimes \sigma)|Z[h]
\]
\[
X[h](v + \sigma)
\]

The rules in Section 3.2 are simple examples of B.ID 1 and B.LP 1.

Parser B is faster than Parser A, but takes more space. The hooks of Parser B must keep track of one more nonterminal label per dimension than hedge vertices. The size of an RTV is bounded by the cardinality of the grammar. Thus, the space complexity of Parser B is in $O(C(G)|N|^{2D}n^{2D+3C(G)})$. On the other hand, the B.ID rules involve only one d-span instead of two, reducing the number of free variables by $O(C(G))$. The BLP rules again involve only one lexical head instead of two, reducing the number of free variables by a factor of $D$. Since $D \leq C(G)$, it turns out that the worst-case running time of Parser B is less than that of Parser A by a factor of $n^D$ under L2MTGs of any rank and dimensionality.

## 6 Conclusion

We have proposed Multifield Grammars (MTGs) as a convenient and relatively expressive foundation for building practical models of translational equivalence. To encourage their use for this purpose, we have explored algorithms for parsing bilingual MTGs of arbitrary rank and dimensionality. Our exploration highlighted some little-known properties of synchronous parsing: (1) some optimizations of monolingual parsers generalize to the synchronous case, but others do not; (2) discontinuous constituents are essential for parsing bitexts even in similar Western languages; (3) different binarization schemes lead to different time and space complexity.

There are many aspects of translational equivalence that MTG cannot express, such as some of those described by Dorr (1994). In future work, we hope to extend the formalism to cover some of the aspects that would not raise the computational complexity of its recognition, such as discontinuous and/or phrasal terminals. Concurrently, we shall explore the empirical properties of MTG, by inducing stochastic MTGs from real multiteks.

## Acknowledgments

Thanks to Jason Eisner, Sanjeev Khudanpur, Owen Rambow, Giorgio Satta, and members of NYU’s Proteus Project for helpful discussions. The idea of treating binarization as an optimization problem is due to Wei Wang. Dan Klein proposed the term “hook.” This research was supported by the DARPA TIDES program, by an NSF CAREER award, and by a gift from Sun Microsystems.

## References


